

**ОБЩИ УСЛОВИЯ**  
**на Фрапорт Туин Стар Еърпорт Мениджмънт АД**  
**(на осн. чл. 298 от Търговския закон)**

**за сключване, действие и прекратяване на**  
**Договор за поставяне на телекомуникационно**  
**оборудване на територията на Летище Варна и**  
**Летище Бургас**  
(в сила от 23.04.2015 г.)

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS**  
**of Fraport Twin Star Airport Management AD**  
**(pursuant to Art. 298 of the Trade Act)**

**for conclusion, term and termination of the**  
**Agreement for the location of telecommunication**  
**equipment in the territory of Varna Airport and**  
**Burgas Airport**  
(effective as of 23.04.2015)

**Общи положения**

Настоящият документ урежда взаимоотношенията между Фрапорт Туин Стар Еърпорт Мениджмънт АД (ФРАПОРТ) и контрагенти мобилни оператори по отношение на правилата за ползване на площи за инсталиране, експлоатация и поддържане на съоръжения и оборудване с цел предоставяне на далекосъобщителни услуги, наричани за целите на настоящите Общи условия ФРАПОРТ и ПОЛЗВАТЕЛ/И.

Настоящите Общи условия за сключване, действие и прекратяване на Договор за поставяне на телекомуникационно оборудване на територията на Летище Варна и Летище Бургас (наричани за краткост „Общите условия“) представляват неразделна част от сключения между ФРАПОРТ и ПОЛЗВАТЕЛЯ Договор за поставяне на телекомуникационно оборудване на територията на Летище Варна и/или Летище Бургас – Специални условия (наричан за краткост „Договора“), като при подписването му ПОЛЗВАТЕЛЯТ изрично декларира, че се е запознал и приема Общите условия.

В случай че ФРАПОРТ и ПОЛЗВАТЕЛЯТ договорят различни условия от съдържащите се в Общите условия, Специалните условия се прилагат с приоритет в отношенията между страните.

Настоящите Общи условия и техните последващи промени се публикуват на интернет страницата на Летище Бургас ([www.burgas-airport.bg](http://www.burgas-airport.bg)), на Летище Варна ([www.varna-airport.bg](http://www.varna-airport.bg)) и на ФРАПОРТ ([www.fraport-bulgaria.com](http://www.fraport-bulgaria.com)). ФРАПОРТ се задължава да уведомява ПОЛЗВАТЕЛИТЕ за настъпилите промени в Общите условия. Изменените Общи условия влизат в сила от датата на публикуването им, освен ако ПОЛЗВАТЕЛЯТ не ги е оспорил незабавно.

Специалните условия в Договора за поставяне на телекомуникационно оборудване на територията на Летище Варна и/или Летище Бургас могат да бъдат изменени и/или допълнени само в писмена форма, надлежно подписани от ФРАПОРТ и ПОЛЗВАТЕЛЯ.

**General Provisions**

This document regulates the relationships between Fraport Twin Star Airport Management AD (FRAPORT) and the contracting partners- mobile operators in regard to the rules for use of the areas intended for location, operation and maintenance of telecommunication facilities and equipment in the territory of Varna Airport and Burgas Airport, hereinafter referred to as General Terms and Conditions FRAPORT and USER/S.

These General Terms and Conditions for conclusion, term and termination of the Agreement for the location of telecommunication equipment in the territory of Varna Airport and Burgas Airport (hereinafter referred to as General Terms and Conditions) constitute an integral part of the concluded between FRAPORT and the USER Agreement for the location of telecommunication equipment in the territory of Varna Airport and Burgas Airport - Particular Terms and Conditions (hereinafter referred to as the Agreement), as having signed the Agreement USER expressly declares that they have read and accept the General Terms and Conditions.

If FRAPORT and the USER agree upon different terms from those contained in the General Terms and Conditions, the Particular Terms and Conditions shall apply with priority in the relationships between the parties.

These General Terms and Conditions and their subsequent amendments will be published on the web sites of Burgas Airport ([www.burgas-airport.bg](http://www.burgas-airport.bg)), Varna Airport ([www.varna-airport.bg](http://www.varna-airport.bg)) and FRAPORT ([www.fraport-bulgaria.com](http://www.fraport-bulgaria.com)). FRAPORT shall inform the USERS of the effective amendments to the General Terms and Conditions. The amended Terms and Conditions shall come into effect as of the date of their publishing unless the USER immediately disagrees with them.

The Particular Terms and Conditions to the Agreement for the location of telecommunication equipment in the territory of Varna Airport and Burgas Airport may be amended and/or supplemented only in writing, duly signed by FRAPORT and the USER.

ПОЛЗВАТЕЛЯТ, неговите служители или наети от него трети лица, свързани с изпълнението на Договора, са длъжни да се запознаят и да спазват Кодекса за поведение на доставчиците на ФРАПОРТ, публикуван на интернет страницата на ФРАПОРТ <http://www.fraport-bulgaria.com/>.

## Раздел I. ДЕФИНИЦИИ

За целите на Общите условия и Договора, освен ако контекстът изисква друго, посочените изрази ще имат следното значение:

“**Летища**” са Летище Варна и Летище Бургас.

“**Летище Бургас**” е съществуващото гражданско Летище за обществено ползване, находящо се в град Бургас, определено за такова в съответствие с приложимото законодателство и което впоследствие може да бъде подновено, разширено или модифицирано по друг начин.

“**Летище Варна**” е съществуващото гражданско Летище за обществено ползване, находящо се в град Варна, което е изградено за тази цел в съответствие с приложимото законодателство и което впоследствие може да бъде подновено, разширено или модифицирано по друг начин.

„**Охраняема зона (Зона с ограничен достъп – ЗОД)**“ – това е зона за сигурност на съответното Летище, до която не се позволява пряк, неконтролиран достъп. Достъпът до тази зона е ограничен и се удостоверява с наличието на валиден пропуск. Право на достъп до ЗОД имат лица, които са преминали проверка за надеждност и имат технологична необходимост да присъстват в зоната. Достъпът до ЗОД се осигурява съгласно Раздел IV „Правила за сигурност“.

„**Обществена зона (Общодостъпна зона)**“ – това е зоната на съответното Летище, в която са разположени всички сгради и обекти, до които не се изисква достъпът да бъде контролиран.

“**Срок на действие на Договора**” - Договорът е валиден за страните и влиза в сила от датата на двустранното му подписване и е със срок на действие до договорената крайна дата на ползване на Обекта.

„**Обект**” е съответната предоставена на ПОЛЗВАТЕЛЯ площ, ведно с поставеното върху нея телекомуникационно оборудване, собственост на ПОЛЗВАТЕЛЯ за предоставяне на далекосъобщителни услуги на територията на Летище Бургас и/ или Летище Варна, подробно описан в Договора – Специални условия и в Приложение № 2 към Договора.

The USER, their employees and third parties hired by the USER involved in the execution of the Agreement shall read and observe the Code of Conduct for Suppliers of FRAPORT published on the web site: <http://www.fraport-bulgaria.com/>.

## Section I. DEFINITIONS

Unless the context otherwise requires the following terms whenever used in these General Terms and Conditions and Agreement have the following meanings:

“**Airports**” means Varna Airport and Burgas Airport.

“**Burgas Airport**” means the existing civil Airport for public use, located in the city of Burgas, so defined in conformity with the applicable legislation and which might be renovated, expanded or modified in another way subsequently

“**Varna Airport**” means the existing civil Airport for public use, located in the city of Varna, so defined in conformity with the applicable legislation and which might be renovated, expanded or modified in another way subsequently

“**Security Restricted Area**” means the security area of the relevant Airport where no direct, uncontrolled access is allowed. The access to this area is restricted and is allowed with a valid pass card. Right to access the Security Restricted Area is granted to individuals who have successfully passed the background check and who are technically in need to access the area. The access to the Security Restricted Area is granted according to the provisions of “Section IV. Security Rules”.

“**Landside**” (public area) means the area of the relevant Airport where all buildings and sites are located where no controlled access is required.

“**Term of the Agreement**” means that the Agreement binds the parties thereto and enters into force as of the date of its bilateral signing, and its term is until the agreed expiry date of using the Site.

“**Site**” means the area provided by the USER along with the located telecommunication equipment, property of the USER for providing telecommunication services in the territory of Burgas and/ or Varna Airport, as described in details in the Agreement - Particular Terms and Conditions and in Addendum № 2 to the Agreement.

„**Фиксиран обменен курс на БНБ за евро**“ – това е официалния валутен курс на лева към еврото, определен от Българска народна банка (БНБ) и обнародван в Държавен вестник, на основание чл. 29, ал. 2 от Закона за БНБ.

**"Съществено нарушение"** е всяко нарушение на клауза, която се отнася до същественото съдържание на Общите условия и Договора, извършено от която и да е от страните, което може да има съществен неблагоприятен ефект, независимо дали от фактически или от икономически характер, върху изпълнението на Общите условия и Договора или върху възможността на страните да изпълняват което и да е от задълженията си по тях, включително и в случаите, когато ФРАПОРТ или ПОЛЗВАТЕЛЯТ не са отстранили последиците от такова нарушение в съответно установения за това срок.

## **Раздел II. ДЕКЛАРАЦИИ И ГАРАНЦИИ**

**2.1.** ФРАПОРТ декларира, че е концесионер и ползвател на предоставените площи и има право да сключи и изпълнява Договора.

**2.2.** ПОЛЗВАТЕЛЯТ гарантира, че собственото му телекомуникационно оборудване и съоръжения, които са инсталирани и се експлоатират сега и за в бъдеще отговарят и ще отговарят на българските и европейските стандарти за безопасност, както и че излъчваните от обекта сигнали не пречат и няма да пречат на нормалното функциониране на съоръженията за въздушна навигация, експлоатирани от ДП „РВД“ и разположени в района на Летище Варна и/ или Летище Бургас.

**2.3.** С подписване на Договора за поставяне на телекомуникационно оборудване на територията на Летище Варна и Летище Бургас – Специални условия:

**2.3.1.** ФРАПОРТ изрично упълномощава ПОЛЗВАТЕЛЯ с правото да извършва всякакви действия, свързани с издаването на скица, виза за проектиране, разрешение за строеж, изготвяне, съгласуване и одобряване на проектна документация от компетентните държавни органи, както и със снабдяването с всички други документи, необходими за законосъобразно изграждане и въвеждане в експлоатация и ползване на съоръженията и оборудването, съгласно предмета на Договора, включително, но не само: да подписва Констативен акт за установяване годността за приемане на строежа (Акт № 15), Протокол за установяване годността за ползване на строежа (Протокол № 16), както и да подава, получава и подписва от името на ФРАПОРТ всички необходими документи във връзка с упражняване на правата по

**"Fixed exchange rate of the BNB to the EUR"** means the official exchange rate of the Bulgarian lev to the EUR adopted by the Bulgarian National Bank (BNB) and promulgated in the State Gazette, pursuant to Art.29, para 2 of Law on the BNB.

**"Substantial Breach"** means any breach of an article, relevant to the substantial contents of the General Terms and Conditions and the Agreement, committed by any of the parties and which might have an essential unfavourable impact, no matter of factual or economic nature, on the performance of the General Terms and Conditions and the Agreement or on the capability of the parties to execute any of their obligations under the General Terms and Conditions and the Agreement, including in cases when FRAPORT and USER have not eliminated the consequences thereof, if there are any, within the stipulated term.

## **Section II. DECLARATIONS AND GUARANTEES**

**2.1.** FRAPORT hereby declares that they are Concessionaire and User of the areas provided and they are entitled to enter into and execute the Agreement.

**2.2.** USER ensures that their own telecommunication equipment and facilities, installed and in operation, shall meet all applicable current and future Bulgarian and European safety standards and that the signals emitted from the base station will not interfere at present and in the future with the normal functioning of the air navigation facilities operated by the Bulgarian Air Traffic Services Authority and situated in the area of Varna Airport and/ or Burgas Airport.

**2.3.** Upon signing the Agreement for the location of telecommunication equipment in the territory of Varna Airport and Burgas Airport– Particular Terms and Conditions:

**2.3.1.** FRAPORT explicitly empowers the USER to execute any actions relating to issue layout, design visa, building permit; preparation, coordination and approval of the design documents from the competent authorities, as well as to obtain all other documents required for the lawful construction, commissioning and use of the facilities and equipment, according to the subject of the Agreement, including but not limited to: to sign an Act on ascertainment for ascertaining that a construction or building is fit for taking over (Act 15), an Act on ascertainment that a construction or building is fit for use (Act 16), as well as to file, obtain and sign on behalf of FRAPORT all documents required with regard to pursuing the rights assigned under this paragraph, inclusive of right to receive information and notifications from the state and municipal administration for issue of orders, approval of plans, issue or denial to issue a

тази алинея, включително с правото да получава съобщения и уведомления от държавната и от общинската администрация за издаването на заповеди, одобряването на планове, издаването или отказа от издаване на разрешения за строеж за предоставената за ползване площ.

**2.3.2.** ФРАПОРТ изрично упълномощава ПОЛЗВАТЕЛЯ с правото да преупълномощава трети лица за извършване на действията по чл. 2.3.1.

**2.3.3.** ФРАПОРТ се задължава, доколкото разполага с възможност за това, да съдейства на ПОЛЗВАТЕЛЯ при и по повод осъществяване на правата по чл. 2.3.1., като му предостави документи, с които разполага с цел снабдяване с необходимите разрешения за ползване на предоставената площ, съгласно договореното предназначение.

### **Раздел III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ**

**3.1.** ФРАПОРТ се задължава да осигурява на ПОЛЗВАТЕЛЯ спокойно ползване на предоставената площ и да осигурява достъп до нея при спазване на изискванията на Раздел IV. „Правила за сигурност“ за Срока на Договора по всяко време, а също и да осигури подходящи условия ПОЛЗВАТЕЛЯ необезпокоявано да монтира, инсталира, експлоатира, поддържа, преконфигурира и демонтира съоръженията и оборудването си в предоставената площ.

**3.2.** В случай на промяна на режима за достъп (подмяна на заключващ механизъм, промяна на пътя за достъп и др.), ФРАПОРТ се задължава в 7 (седем) дневен срок да уведоми ПОЛЗВАТЕЛЯ и да му осигури възможност за нов достъп.

**3.3.** ФРАПОРТ е длъжен по време на действието на Договора да не извършва никакви действия и/или бездействия, с които да поврежда, пречи или застрашава целостта или функционирането на Обекта на ПОЛЗВАТЕЛЯ.

**3.4.** ПОЛЗВАТЕЛЯТ се задължава да ползва предоставените площи единствено за експлоатация и поддържане на съоръжения и оборудване с цел предоставяне на далекосъобщителни услуги, като се задължава всички дейности, извършвани в изпълнение на Договора да бъдат в съответствие с действащото законодателство и съответно да полага грижата на добър стопанин при осъществяване на дейностите си по експлоатация на Обекта.

**3.5.** ПОЛЗВАТЕЛЯТ отговаря за състоянието, опазването и охраната на обекта си, като ФРАПОРТ не носи отговорност за повреждане, унищожаване и кражба на съоръженията на ПОЛЗВАТЕЛЯ, освен ако не носи вина за това.

building permit of the property provided for use.

**2.3.2.** FRAPORT explicitly empowers the USER to re-empower third persons for executing the actions under Art. 2.3.1.

**2.3.3.** FARPORT undertakes, as far as reasonably feasible, to assist the USER at and in connection with exercising the rights set out in Art. 2.3.1 herein to provide the available documents necessary for obtaining the required permits for using the area, according to its purpose as agreed.

### **Section III. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

**3.1** FRAPORT undertakes to ensure for the USER smooth use of the provided area and to grant access to the same upon meeting the requirements of Section IV. Security Rules within the Term of the Agreement at all times. FRAPORT undertakes to ensure proper conditions for the USER smoothly to mount, install, operate, maintain, reconfigure and dismantle their facilities and equipment in the provided area.

**3.2.** In the event of change in the access regime (replacement of the locking mechanism, access road diversion, etc.) FRAPORT undertakes to inform the USER within (7) seven-day term and to ensure for the USER a new access accordingly.

**3.3.** FRAPORT undertakes within the terms of validity of the Agreement not to execute any actions and/ or omissions that might damage, obstruct or affect the integrity or functioning of the site of the USER.

**3.4.** USER undertakes to use the areas provided only for operating and maintaining of the facilities and equipment with the purpose of providing telecommunication services and shall bind itself to ensure compliance of all activities executed in pursuance of the Agreement with the legislation in force and respectively to perform due diligence in executing the activities related to the operation of the Site.

**3.5.** USER shall be liable for the condition, preservation and security of the Site, but FRAPORT shall not be liable for any damage, destruction and theft of the facilities of the USER, unless the USER has been found guilty.

**3.6.** За всички посегателства или опити за посегателства върху съоръженията и/или оборудването, за които ФРАПОРТ е узнал, е длъжен своевременно да информира ПОЛЗВАТЕЛЯ.

**3.7.** ПОЛЗВАТЕЛЯТ се задължава да отстранява за своя сметка причинените от него или негови подизпълнители повреди в прилежащата към Обекта инфраструктура на Летище Варна и/ или Летище Бургас, които са резултат от ползването на Обекта.

**3.8.** Поправката на всички други повреди на прилежащите общи части на инфраструктурата, които не се дължат на ползването от страна на ПОЛЗВАТЕЛЯ или на негови подизпълнители, са за сметка на ФРАПОРТ.

**3.9.** ПОЛЗВАТЕЛЯТ има право, след надлежно уведомяване на ФРАПОРТ, да извърши сам, за сметка на ФРАПОРТ, поправката на повредите по чл. 3.8., когато същата е необходима за запазване целостта и/или нормалното функциониране на съоръженията и/или оборудването. ПОЛЗВАТЕЛЯТ има право да прихване направените и удостоверени с надлежни платежни документи разходи от дължимите на ФРАПОРТ суми, след постигане на двустранно съгласие за това.

**3.10.** В случай, че в Срока на Договора ФРАПОРТ прехвърли или учреди вещни права върху предоставената площ, или обезпечи свои или чужди задължения, учредявайки ипотека върху нея, той е длъжен в разумен срок да предупреди писмено ПОЛЗВАТЕЛЯ за предстоящата промяна.

**3.11.** ПОЛЗВАТЕЛЯТ има право да ползва, експлоатира, поддържа и преконфигурира съществуващото мобилно телекомуникационно оборудване, инсталирано в предоставената площ, посочена в Договора.

**3.12.** ПОЛЗВАТЕЛЯТ има право при необходимост, да монтира в границите на предоставения обект допълнителни съоръжения и техническо оборудване, както и да заменя монтираните съоръжения и/или оборудване с други, след предварително писмено съгласуване с ФРАПОРТ.

**3.13.** Разходите, свързани с извършените от ПОЛЗВАТЕЛЯ строителни и монтажни работи, са изцяло за негова сметка.

**3.14.** След прекратяване действието на Договора ПОЛЗВАТЕЛЯТ е длъжен в срок до 2 (два) месеца да демонтира всички уреди и съоръжения, да възстанови първоначалното състояние на предоставената площ и да я върне на ФРАПОРТ с приемо-предавателен протокол. До датата на приемо-предавателния протокол ПОЛЗВАТЕЛЯТ се

**3.6.** FRAPORT shall duly inform the USER for any encroachments or attempted encroachments on the facilities and/ or equipment that FRAPORT found out.

**3.7.** USER shall remove at its expense damages caused by itself or its subcontractors to the Site infrastructure at Varna Airport and/ or Burgas Airport in result of the use of the Site.

**3.8.** Repair of all other damages caused to the common infrastructure parts, which are not due to the use on the part of the USER or its subcontractors shall be at the expense of FRAPORT.

**3.9.** USER is entitled upon duly notifying FRAPORT to repair itself at the expense of FRAPORT the damages referred to Art. 3.8, when the same is necessary to keep the integrity and/or normal functioning of the facilities and/or equipment. USER shall be entitled to deduct the costs incurred that are to be certified by duly payment documents, from the amounts due to FRAPORT, upon mutual consent thereof.

**3.10.** In the event that within the Term of the Agreement FRAPORT transfers or establishes real right on the provided area, or secure its own or foreign liabilities via raising a mortgage on the provided site, FRAPORT shall notify the USER in writing within reasonable period for the forthcoming change.

**3.11.** USER shall be entitled to use, operate, maintain and reconfigure the existing mobile telecommunication equipment installed in the provided area, as set out in the Agreement.

**3.12.** USER is entitled, if necessity arises, to mount within the boundaries of the provided site ancillary facilities and technical equipment, as well as to replace mounted facilities and/or equipment with another upon preliminary coordination with FRAPORT.

**3.13.** Cost relating to construction and mounting work executed by the USER shall be fully at its expense.

**3.14.** Having terminated the term of validity of the Contract, the USER shall dismantle all equipment and facilities within a period of 2 (two) months, restore the initial condition of the provided area and hand it over to FRAPORT against handover protocol. The USER undertakes to indemnify FRAPORT until the handover protocol date to the amount of 50% of the

задължава да заплаща обезщетение на ФРАПОРТ в размер на 50% от от възнаграждението, дължимо за съответния период.

**3.15.** Във връзка със спазване изискванията за достъп до Зоната на сигурност на Летище Бургас и Летище Варна, ПОЛЗВАТЕЛЯТ е длъжен да спазва действащите процедури на ФРАПОРТ и за своя сметка да снабдява с пропуск всички лица, извършващи дейности от негово име, относно изпълнението на Договора в зоната, съгласно условията на Раздел IV „Правила за сигурност“.

**3.16.** За Срока на действие на Договора, ПОЛЗВАТЕЛЯТ има право при необходимост от ползване на паркоместа на паркингите в Обществената зона на Летище Варна и/ или Летище Бургас, за своя сметка да се снабди с необходимия брой карти за достъп на МПС на ПОЛЗВАТЕЛЯ, съгласно действащата ценова листа, при спазване на въведената организация и дължими такси за паркиране и престой на МПС на съответното Летище.

**3.17.** Във връзка с извършваните от страна на ПОЛЗВАТЕЛЯ дейности на територията на Летище Варна и/ или Летище Бургас по повод изпълнението на Договора, във връзка с изискванията на Закона за здравословните и безопасни условия на труд, ПОЛЗВАТЕЛЯТ следва да сключи Споразумение за осигуряване безопасността и здравето при работа на Летище Варна и/ или Летище Бургас, ведно с Декларация към него, съгласно Приложение № 4, представляващи неразделна част от Договора.

#### **Раздел IV. ПРАВИЛА ЗА СИГУРНОСТ и БЕЗОПАСНОСТ при РАБОТА**

**4.1.** ПОЛЗВАТЕЛЯТ се задължава да спазва установените на Летище Бургас и/или Летище Варна специални правила за сигурност, както и противопожарните и санитарно-хигиените изисквания.

**4.2.** Всички служители на ПОЛЗВАТЕЛЯ или трети лица, действащи от името на ПОЛЗВАТЕЛЯ се допускат до работа на територията на Летище Бургас и/или Летище Варна след предварително извършен безплатен инструктаж от страна на ФРАПОРТ по здравословни и безопасни условия на труд, противопожарна охрана и контрол на достъпа.

**4.3.** Всички служители и превозни средства на ПОЛЗВАТЕЛЯ или трети лица, действащи от името на ПОЛЗВАТЕЛЯ се движат в Зоната с ограничен достъп (ЗОД) на Летище Бургас и/или на Летище Варна само с издадени пропуска от отдел "Сигурност" към ФРАПОРТ след заплащане на съответната такса. На Летище Бургас и/или на Летище Варна се издават временни пропуска за

consideration due for the respective period.

**3.15.** In reference to implementing the requirements for accessing the security restricted area at Burgas Airport and Varna Airport, the USER shall observe the valid procedures of FRAPORT and at its own expense to provide with pass all the individuals, executing activities on its behalf, regarding the execution of the Agreement in the area according to the provisions of Section IV „Security Rules“.

**3.16.** For the Term of the Agreement, the USER is entitled to use if necessary parking spaces at the parking lots in the landside area of Varna Airport and/ or Burgas Airport and to obtain at his expense the required number of parking permits insofar available for its vehicles as per the valid pricelist. The USER shall observe the organization established and the fees due for parking and stay of the vehicles at the airport.

**3.17.** In relation to the activities executed by the USER in the territory of Varna and/ or Burgas Airport in pursuance of the Agreement, with reference to the provisions of the Health and Safety at Work Act, the Lessee shall enter into Agreement on Safety and Health at Work at Burgas Airport along with a Declaration thereto according to Addendum № 4 that are an integral part of the Agreement.

#### **Section IV. SECURITY RULES and SAFETY at WORK**

**4.1.** USER undertakes to observe the specific security rules established at Burgas Airport and Varna Airport, as well as fire precaution and sanitary-hygienic requirements.

**4.2.** All employees of the USER or third parties acting on behalf of the USER will be allowed to work in the territory of Burgas Airport and/or Varna Airport after being preliminary instructed by FRAPORT- free-of-charge- on the health and safety at work and on fire protection and access control.

**4.3.** All employees and vehicles of the USER or third parties acting on behalf of the USER may move within the Restricted Area of Burgas Airport and/or Varna Airport only with passes issued by the Security Department of FRAPORT, after paying the respective fee. Temporary passes for vehicles and persons with or without accompanying person are issued at Burgas Airport and/or at Varna Airport. Prior to the issue of

превозни средства и лица с или без придружител. Преди издаването на временен пропуск без придружител е необходимо кандидатът задължително да премине успешно обучение по Модул 1 „Информираност“ съгласно изискванията на НПОССГВ. Обучението може да бъде проведено и от инструктори от Летище Бургас и/или от Летище Варна, при заплащане на съответната такса. Достъп до ЗОД на летищата се осигурява и с пропуски образец Постоянен, издадени от ГД „ГВА“, като пропуските следва да се активират за системата за контрол на достъп в лабораторията за издаване на пропуски на съответното Летище.

**4.4.** ПОЛЗВАТЕЛЯТ се задължава да предостави своевременно личните данни на всички свои работници и служители, и на трети лица, действащи от името на ПОЛЗВАТЕЛЯ, с цел издаване на пропуски, след подписване на Договора. ФРАПОРТ си запазва правото да не разреши допуск на определени лица, ако те не бъдат одобрени от съответните компетентни държавни органи. Минималният срок на процедурата по издаване на временни пропуски за лица без придружител е 30 (тридесет) календарни дни от подаване на заявление за издаване на пропуск без придружител по образец на ФРАПОРТ за Летище Варна и Летище Бургас. След прекратяване на Договора ПОЛЗВАТЕЛЯТ се задължава да върне на ФРАПОРТ всички пропуски за достъп, издадени по повод неговото изпълнение. В противен случай ПОЛЗВАТЕЛЯТ се задължава да заплати на ФРАПОРТ съответната такса.

## **Раздел V. ФИНАНСОВИ УСЛОВИЯ**

**5.1.** За предоставеното право ПОЛЗВАТЕЛЯТ заплаща на ФРАПОРТ месечна цена, чийто размер е определен в Договора.

**5.2.** Договорената месечна цена се увеличава в началото на всяка календарна година с официалния средногодишен индекс на потребителските цени за предходната година, обявен от Националния статистически институт. Тези увеличения ще се правят в началото на всяка календарна година до изтичането на срока или на възможните продължения на Срока на действие на Договора.

**5.3.** Задължението на ПОЛЗВАТЕЛЯ да заплаща цената възниква от датата на влизане в сила на Договора.

**5.4.** Разходите за консумираната от ПОЛЗВАТЕЛЯ електроенергия са за негова сметка и се заплащат от него в съответствие с показанията на инсталиран в Обекта контролен електромер.

**5.5.** Цената на консумираната от ПОЛЗВАТЕЛЯ

temporary pass without accompanying person, the applicant is required to pass successfully a mandatory training program - Module 1 "Security Awareness" in accordance with the requirements of the National Civil Aviation Security Training and Certification Programme. The training may be carried out by instructors from Burgas Airport and/or Varna Airport after having paid the respective fees. Access to the security restricted area of the Airports is provided with permanent passes issued by the Civil Aviation Administration Directorate General. The passes are activated for the access control system in the laboratory for pass issues at the relevant Airport.

**4.4.** USER shall submit in due time personal data for all his employees and workers and for third persons acting on behalf of the USER, needed for issuing of pass cards, upon signing the Agreement. FRAPORT reserves their right not to allow access for certain persons in case they shall have not been approved by the respective competent state authorities. The minimum duration of the procedure for issuing temporary passes for persons without accompanying persons is 30 (thirty) calendar days from the date of filing application for pass issue as per the template of FRAPORT for Burgas and Varna Airport. Upon termination of the Agreement, the USER shall return to FRAPORT all issued passes needed for the implementation of the Agreement. Otherwise, the USER shall pay FRAPORT the relevant fee.

## **Section V. FINANCIAL PROVISIONS**

**5.1.** For the right assigned hereby the USER shall pay FRAPORT a monthly price as stipulated under the Agreement.

**5.2.** The agreed monthly price shall be increased at the beginning of each calendar year according to the official average annual consumer price index for the previous year, as published by the National Statistical Institute. The increase to the price shall be made at the beginning of each calendar year until expiry of the term of the Agreement or its likely extensions.

**5.3.** The obligation of the USER for paying the price shall arise as of the effective date of the Agreement.

**5.4.** Cost for electricity consumed by the USER shall be at its expense and shall be paid by the USER according to the readings of the electricity meter installed at the Site.

**5.5.** Cost of the electricity consumed by the USER shall

електроенергия се определя на база показанията на контролния електромер, които се засичат от представители на страните с двустранен протокол в края на текущия месец.

**5.6.** Плащанията на цената по Договора и цената за консумираната електроенергия се извършват ежемесечно в срока и размера, определени в Договора.

**5.7.** Банковите такси и комисионни във връзка с плащанията по Договора са за сметка на ПОЛЗВАТЕЛЯ. Заплащането на всички суми по Договора се извършват по банков път по банковите сметки на ФРАПОРТ, посочени в Договора.

**5.8.** ФРАПОРТ се задължава да издава данъчни фактури за всички дължими по Договора суми, съгласно действащото данъчно законодателство. Данъчната фактура се изпраща на посочения от ПОЛЗВАТЕЛЯ адрес за кореспонденция в Договора и се счита за връчена.

**5.9.** Неполучаването на данъчната фактура от страна на ПОЛЗВАТЕЛЯ не отменя неговите задължения за погасяване на паричните му задължения.

**5.10.** При забавяне на плащанията по Договора, ПОЛЗВАТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0,2% (нула цяло и две десети процента) на ден, но не повече от 20% (двадесет процента) от просрочената сума.

## **Раздел VI. ГАРАНЦИИ**

**6.1.** За обезпечение на вземанията на ФРАПОРТ, произтичащи от паричните задължения на ПОЛЗВАТЕЛЯ по Договора, ПОЛЗВАТЕЛЯТ се задължава да внесе неолихвяем паричен депозит в размер на две месечни вноски, с включен ДДС или да учреди неотменима банкова гаранция за тази сума в полза на ФРАПОРТ за срока на действие на Договора плюс 60 (шестдесет) календарни дни след изтичането му.

**6.2.** ФРАПОРТ има право, в случай че дължими от ПОЛЗВАТЕЛЯ по Договора суми, включително неустойки, са останали непогасени след посочения краен срок за плащане, по всяко време, изцяло или частично едностранно да се удовлетвори от сумата по банковата гаранция/неолихвяемия паричен депозит, като ПОЛЗВАТЕЛЯТ се задължава в 7 (седем) дневен срок от намаляването на сумата по гаранцията или депозита, да я възстанови до първоначалния ѝ размер.

**6.3.** В случай, че банковата гаранция изтича преди крайния срок на действие на Договора, ПОЛЗВАТЕЛЯТ се задължава да я поднови не по-късно от 30 (тридесет) дни преди изтичането на

be calculated based on the readings of the electricity meter read by representatives of the parties hereto evidenced by bilaterally signed protocol at the end of a current month.

**5.6.** The price due as per the Agreement and cost of the electricity consumed shall be paid on a monthly basis within the term and to the amount as defined in the Agreement.

**5.7.** Bank charges and fees relevant to the payments under the Agreement shall be at the expense of the USER. Payment of said above amounts shall be made via bank transfer to the bank accounts of FRAPORT, stated in the Agreement.

**5.8.** FRAPORT shall issue tax invoices for all amounts due under the Agreement according to the tax legislation in force. The tax invoice shall be sent to the correspondence address of the USER stated in the Agreement and shall be deemed served.

**5.9.** If the USER does not receive the tax invoice, this shall not cancel his obligations to pay off his pecuniary obligations

**5.10.** Upon delay of the payments under the Agreement, the USER shall owe penalty to the amount of 0,2% (zero point two percent) per day, but not more than 20% (twenty percent) of the amount overdue.

## **Section VI. SECURITY DEPOSIT**

**6.1.** To secure the collections of FRAPORT, resulting from the financial obligations of the USER, the same shall transfer an interest-free cash deposit to the amount of 2-month instalments, inclusive of VAT or to provide an irrevocable bank guarantee to the same amount in favour of FRAPORT, covering all the Term of the Agreement plus 60 (sixty) calendar days after its expiry.

**6.2.** FRAPORT is entitled, in case amounts due by the USER, including defaults under the Agreement shall have not been paid off after the payment deadline, any time entirely or partially to unilaterally satisfy themselves with the amount of the bank guarantee or the amount of the interest-free cash deposit, and the USER shall refund the deposit to its initial amount within a period of 7 (seven) days from deducting the amount thereof.

**6.3.** In case that the bank guarantee expires before the Term of the Agreement, the USER shall be obligated to extend its validity not later than 30 (thirty) days before the expiry date. In case in non-fulfilment the FRAPORT



валидността ѝ. При неизпълнение на това задължение ФРАПОРТ има право да усвои наличната банкова гаранция в пълен размер, която сума ще служи за обезпечаване на бъдещи задължения на ПОЛЗВАТЕЛЯ до представянето на валидна банкова гаранция.

**6.4.** След изтичане Срока на Договора, съответно след прекратяване на Договора, ФРАПОРТ се задължава да възстанови безлихвено на ПОЛЗВАТЕЛЯ наличната сума от депозита по банкова сметка, посочена допълнително от ПОЛЗВАТЕЛЯ, в случай че не са налице основания за задържане и прихващане на суми от страна на ФРАПОРТ.

## **Раздел VII. СРОК НА ДЕЙСТВИЕ НА ДОГОВОРА, ИЗМЕНЕНИЕ И ПРЕКРАТЯВАНЕ.**

**7.1.** Договорът влиза в сила и е валиден за страните от датата на двустранното му подписване до крайната договорена дата.

**7.2.** Договорът може да бъде изменен или допълнен само по взаимно съгласие между страните с писмено споразумение, под формата на двустранно подписан анекс, представляващ неразделна част от Договора.

**7.3.** Договорът се прекратява:

**7.3.1.** с изтичане на договорения срок, като не се допуска автоматично подновяване на срока на Договора.

**7.3.2.** по взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма.

**7.3.3.** при забава на ПОЛЗВАТЕЛЯ с 30 (тридесет) дни за заплащане на цената и другите дължими по Договора суми. След изтичане на този срок ФРАПОРТ има право да прекрати едностранно и без предизвестие Договора и да задържи депозита по чл. 6.1. от настоящите Общи условия, поради предсрочното прекратяване на Договора.

**7.3.4.** при отнемане на индивидуалната лицензия на ПОЛЗВАТЕЛЯ от страна на компетентния орган;

**7.3.5.** Отказване издаването на надлежен документ, необходим за законосъобразното изграждане и/или функциониране на съоръженията и оборудването от страна на компетентен орган.

**7.3.6.** при друго Съществено нарушение на Договора от страна на ПОЛЗВАТЕЛЯ. В този случай ПОЛЗВАТЕЛЯ дължи на ФРАПОРТ неустойка в размер на 2 (две) месечни наемни вноски.

## **Раздел VIII. ФОРС МАЖОР**

**8.1.** Страните не носят отговорност за неизпълнение на задълженията си по Договора, ако неизпълнението се дължи на форс мажорни обстоятелства. "Непреодолима сила" е всяко

has the right to draw the entire amount of the bank guarantee which amount shall secure any future obligations of the USER until to submission of a valid bank guarantee.

**6.4.** Upon expiry of the Term of the Agreement, respectively upon termination of the same, the available amount of the deposit shall be reimbursed interest-free by FRAPORT to the USER, provided there is no reason for FRAPORT to retain and deduct amounts.

## **Section VII. TERM, ALTERATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT**

**7.1.** The Agreement shall come into effect and shall bind the parties hereto from the date of its signing by the contracting parties until its expiry date.

**7.2.** The Agreement may be altered or supplemented only upon the mutual consent of the parties via written Annex being an integral part to the Agreement.

**7.3.** The Agreement shall be terminated:

**7.3.1.** upon expiry of the term, as an automatic extension of the Agreement shall not be applicable.

**7.3.2.** upon mutual consent of the parties expressed in writing.

**7.3.3.** in case of USER's delay of 30 /thirty/ days for paying the rent and the other amounts due under the Agreement. Upon expiry of this term FRAPORT has right to unilaterally terminate the FRAPORT with no prior notice and to retain the deposit required as per Art.6.1 of this General Terms and Conditions due to the premature termination of the Agreement.

**7.3.4.** revoking license of the USER from the competent authority.

**7.3.5.** denial on the part of a competent body to issue a duly document necessary for the lawful building and/or operation of the facilities and equipment.

**7.3.6.** in any other case of Substantial breach of the Agreement by the USER. In addition, the USER shall owe the FRAPORT a default penalty amounting of 2 (two) monthly instalments.

## **Section VIII. FORCE MAJOR**

**8.1.** The parties shall not be liable for non-performance of their obligations as per the conditions of the Agreement, if the non-performance is due to force major. "Force Major" is every unforeseen or inevitable event

непредвидено или неизбежно събитие с извънреден характер, което е настъпило след сключването на Договора и което има за последица невъзможност за изпълнение на задълженията по Договора, включително, но не само война, независимо от това дали тя е официално обявена, революция, бунт, метеж, граждански безредици, тероризъм, саботаж, партизанска блокада, ембарго, природно бедствие, общи стачки, експлозия, пожар, наводнение, земетресение, природно явление.

**8.2.** Ако някоя страна е засегната от събитие, съставляващо непреодолима сила по смисъла на горното определение, тя изпраща в разумен срок писмено уведомление на другата страна за настъпването на това събитие, в което посочва характера на събитието, съставляващо непреодолима сила, както и потенциалното му отражение върху Договора.

## **Раздел IX. ПРИЛОЖИМО ПРАВО И ДОГОВОРНА ПОДСЪДНОСТ**

**9.1.** Приложимо право при тълкуването на настоящите Общи условия и Договора е действащото българско законодателство.

**9.2.** Всички спорове ще се решават по пътя на преговорите, а при несъгласие между страните, спорът ще бъде отнесен за разрешаване от компетентния български съд – на основание чл. 117, ал. 2 от ГПК родово компетентния съд е в гр. Варна.

## **Раздел X. УВЕДОМЛЕНИЯ**

**10.1.** Страните по Договора следва да отправят всички уведомления помежду си, свързани с предмета на Договора, в писмена форма, надлежно подписани от лицата, представляващи търговеца по закон.

**10.2.** Писмената форма се смята за спазена и когато те са отправени по факс или по имейл в сканиран вид, с оглед спазване на изискването за подписване на документа.

**10.3.** В случай, че някоя от страните промени посочените по-горе адреси без незабавно да уведоми за това другата страна, изпратеното на горепосочените адреси съобщение или уведомление ще се счита за редовно връчено.

## **Раздел XI. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

§1. Настоящите Общи условия за сключване, действие и прекратяване на Договор за поставяне на телекомуникационно оборудване на територията на Летище Варна и Летище Бургас са изготвени на български и на английски език. При противоречие в

with an extraordinary character which has occurred after concluding the Agreement and which has as a consequence impossibility to perform the obligations under the Agreement, inclusive of but not only war, no matter if it is officially declared or not, revolution, revolt, mutiny, civil disorders, terrorism, sabotage, partisan blockade, embargo, natural calamities, general strikes, economic dislocation, explosion, fire, flood, earthquake, natural phenomenon.

**8.2.** If any of the parties is affected by an event, being a force major in the sense of the definition given above, this party shall send within a reasonable term a written notification to the other party for the occurrence of this event whereby the nature of the event, being a force major as well as its potential impact on the Agreement shall be stated.

## **Section IX. GOVERNING LAW AND CONTRACT JURISDICTION**

**9.1.** Applicable legislation in the interpretation of these General Terms and Conditions and the Agreement shall be the Bulgarian legislation in force.

**9.2.** All disputes arisen shall be settled via negotiations and in case of disagreements between the parties the dispute shall be brought to the competent Bulgarian court for consideration– pursuant to Art. 117, para 2 of the Code of Civil Procedure to the court of competent jurisdiction in the city of Varna.

## **Section X. NOTIFICATIONS**

**10.1.** The parties under this Agreement should address all notices amongst them in regard with the subject of this Agreement, in writing and duly signed by the persons legally representing the tradesman.

**10.2.** The correspondence shall be deemed being exchanged in writing if sent by fax or e-mail/scanned/ in order to meet the requirement for signing the document alike.

**10.3.** In the event that any of the parties changes the correspondence addresses given above without immediately informing the other party, the message or notification that have been sent to the addresses given above shall be deemed duly delivered.

## **Section XI. FINAL PROVISIONS**

§1. These General Terms and Conditions for conclusion, term and termination of the Agreement for the location of telecommunication equipment in the territory of Varna Airport and Burgas Airport have been drawn up in Bulgarian and English languages. In case of discrepancy

текстовете, предимство има българският текст.

§2. Договорът за поставяне на телекомуникационно оборудване на територията на Летище Варна и Летище Бургас - Специални условия, е изготвен на български и на английски език. При противоречие в текстовете, предимство има българският текст.

in the two texts the Bulgarian text shall prevail.

§2. The Agreement for the location of telecommunication equipment in the territory of Varna Airport and Burgas Airport - Particular Terms and Conditions has been drawn up in Bulgarian and English languages. In case of discrepancy in the two texts, the Bulgarian text shall prevail.